

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Утверждаю
Декан факультета иностранных языков

О.Н. Игна
«31» августа 2013 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
С.3.08 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 16

Специальность: 035701.65 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация выпускника: специалист

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большую значимость. Она тесно связана со всеми сферами жизнедеятельности общества: экономикой, политикой, обороной, искусством.

Овладение теоретическим и практическим богатством современной науки о переводе предполагает предварительное знакомство с особенностями деятельности переводчика-практика.

Программа нацелена на подготовку высококвалифицированных специалистов-переводчиков в условиях глобальных экономических связей, что будет способствовать более активному продвижению российских товаров, технологий и услуг на международный рынок.

Избранный подход к обучению способствует формированию у студентов навыков самостоятельной работы, творческого осмысления проблем и задач.

Современные учебные пособия призваны давать представление о мире как едином пространстве во всем многообразии культур в контексте с международной коммуникации.

Предлагаемая модель курса обучения будет способствовать успешной социальной адаптации специалистов-выпускников на рынке труда.

Цель. Сформировать навыки письменного и устного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода) и развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.

Задачи. Программа курса предусматривает работу по расширению словарного запаса и совершенствованию грамматических навыков. Задачи, реализуемые в программе, носят профессиональный, общеобразовательный и воспитательный характер.

Задачи *профессионального* плана предусматривают формирование

1. навыков письменного перевода на основе применения экспрессивных речевых лексико-грамматических навыков;
2. умений делать разнообразные формы перевода;
3. навыков работы с разнообразным текстовым материалом.

Общеобразовательные задачи связаны с

1. расширением филологического и общего кругозора через сравнение двух языковых систем родного и иностранного языков и страноведческих реалий на межкультурном уровне;
2. развитием познавательной и мыслительной активности путем сознательного овладения спецификой работы с различными текстовыми жанрами;
3. сообщением через учебные материалы разнообразной информации страноведческого и научно-популярного характера.

		ция результатов проектной деятельнос- ти	ция результатов проектной деятельнос- ти	ция результатов проектной деятельнос- ти	ция результатов проектной деятельнос- ти	ция результатов проектной деятельнос- ти	ция результатов проектной деятельнос- ти
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом		зачет	зачёт	зачёт	зачёт	экзамен	экзамен

5. Содержание программы учебной дисциплины

5.1. Содержание учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоя- тельная работа (час)
		Всего	лекци и	практические (семинары)	Лабора- торные работы	В т.ч. интерак- тивные формы обучения	
1	Французский язык в современном мире	12		12		4	10
2	Образование во Франции на средней ступени	12		12		4	10
3	Рабочий / учебный день	14		14		4	12
4	Дом, жилищные условия	12		14		4	10
5	В городе, на улице	12		12		4	10
6	Продукты питания, гастрономия	14		12		4	12
7	Стили одежды, молодёжная мода	12		12		4	10
8	Финансы	12		12		4	10
9	Отпуск, каникулы	14		14		4	12
10	Путешествие по Франции	16		16		6	14
11	Молодёжь России и Франции	12		12		6	10
12	Семейные проблемы в	10		10		6	8

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час)
		Всего	лекции	практические (семинары)	Лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения	
	России и Франции						
13	Высшее образование во Франции	22		22		6	20
14	Профессия, карьера	20		20		6	20
15	Современные Интернет-технологии. Новые гаджеты	20		20		6	20
16	Физическая культура человека, медицина	30		30		6	30
17	Свободное время, развлечения, спорт	30		30		6	30
	ИТОГО:	274 час./16 зач. ед.		274		120 час/ 44%	248

5.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Французский язык в современном мире.

Лексический компонент:

Французский язык. Франкофония, франкоязычные страны. Официальные языки ООН и Евросоюза. Сотрудничество европейских государств. Русский язык.

Переводческий компонент:

Теоретические основы письменного перевода: общие положения. Введение в практику письменного перевода (ПП). Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском. Замена глагольных времен. Варьирование обозначений. Эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Способы обозначения (источник информации, длительность, обозначение состава и главы делегации, особенность обозначения должности, обозначение дат).

Раздел 2. Образование во Франции на средней ступени.

Лексический компонент:

Образование во Франции: начальное, среднее (колледж, лицей). Профессия преподавателя. Урок иностранного языка.

Переводческий компонент:

Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке. Заголовки в русском и французском языках. Реалии французской жизни. Эквиваленты. Перевод французских безличных предложений. Французские относительные прилагательные; сложные прилагательные, образованные от географических названий.

Раздел 3. Рабочий / учебный день.

Лексический компонент:

Распорядок дня: подъем, утренние процедуры, завтрак, учеба, библиотека, подготовка домашнего задания, сон. Планирование времени в будни и выходные. Свободное время.

Переводческий компонент:

Глаголы со значением объединения и включения. Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Антонимический перевод. Употребление *Conditionnel* в языке печати. Эквиваленты.

Раздел 4. Дом, жилищные условия.

Лексический компонент:

Жилищные условия французов: свой дом, своя квартира. Агентство по недвижимости: наем жилья, покупка дома. Обустройство дома: ремонт, мебель. Домашнее хозяйство.

Переводческий компонент:

Способы обозначения времени, периодичности изданий, обозначения тиража, названия рубрик и их эквиваленты. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей. Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением «on». Порядок однородных прилагательных (относящихся к одному существительному).

Раздел 5. В городе, на улице.

Лексический компонент:

Прогулка по городу, дорожное движение, городской транспорт. Городские службы. Метро, вокзал. Досуг в городе.

Переводческий компонент:

Синонимическая замена слова при переводе. Опускание и добавление слов при переводе. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Эквиваленты. Перевод существительных во множественном числе. Особые значения Futur antérieur в языке прессы. Обозначение источников информации.

Раздел 6. Продукты питания, гастрономия.

Лексический компонент:

Продукты питания, гастрономическая культура во Франции и России, французская кухня, кулинарные рецепты, поход в ресторан.

Переводческий компонент:

Перевод пассивных конструкций. Некоторые случаи перевода французских причастных и предложных оборотов. Замена глаголов глагольным словосочетанием. Глаголы связки. Ограничение подлежащего. Перенос отрицания при переводе. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Эквиваленты.

Раздел 7. Стили одежды, молодёжная мода.

Лексический компонент:

Виды одежды, мужская и женская одежда, стили одежды, молодёжный гардероб, высокая мода, знаменитые французские кутюрье, поход в магазин одежды.

Переводческий компонент:

Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Эквиваленты. Прилагательное при сочиненных существительных. Употребление “celui” при разъяснении. Эквиваленты. Выделительная конструкция “C’est ... qui (que)”. Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией.

Раздел 8. Финансы.

Лексический компонент:

Виды денег, денежные отношения, счёт в банке, валюта, евро, способы оплаты покупок и услуг.

Переводческий компонент:

Перевод указательного местоимения “celui”. Способы обозначения: созыв форума. Эквиваленты. Противопоставительный оборот. Перевод двойной выделительной конструкции “Ce que (qui) ... c’est”. Эквиваленты. Перевод переходных и непереходных глаголов. Способы обозначения: выражение цели. Эквиваленты.

Раздел 9. Отпуск, каникулы.

Лексический компонент:

Путешествие, маршрут путешествия, туристическое агентство. Поездка на поезде, путешествие самолётом, морским лайнером. Впечатления о поездке.

Переводческий компонент:

Предпереводческий анализ оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов. Языковые и культурологические лакуны. Реалии французской жизни. Эквиваленты.

Раздел 10. Путешествие по Франции.

Лексический компонент:

География Франции, Франция с высоты птичьего полета, природные богатства, промышленность, сельское хозяйство, города Франции, французская культура: живопись, архитектура, музыка, кино, театр.

Переводческий компонент:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторений и варьирование. Использование синонимов, родовых понятий, метонимии.

Раздел 11. Молодёжь России и Франции.

Лексический компонент:

Представление о возрасте, физический и психологический возраст, школьные и студенческие годы, жизнь молодёжи в России и Франции: проблемы и интересы.

Переводческий компонент:

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод.

Раздел 12. Семейные проблемы в России и Франции.

Лексический компонент:

Виды семьи в России и во Франции, семейная жизнь, проблемы русской и французской семьи, проблема «отцов и детей».

Переводческий компонент:

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы, поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова.

Раздел 13. Высшее образование во Франции.

Лексический компонент:

Система высшего образования во Франции, учёба в университетах Франции и России, стажировки и другие возможности продолжить обучение во Франции.

Переводческий компонент:

Инверсия, повторы. Синонимическая замена слова при переводе. Опускание и добавление слов при переводе. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Эквиваленты.

Раздел 14. Профессия, карьера.

Лексический компонент:

Выбор профессии, карьера. Дипломатия, журналистика. Применение французского языка в своей профессии.

Переводческий компонент:

Передача социально и локально-маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Обозначение источников информации. Эквиваленты.

Раздел 15. Современные Интернет-технологии. Новые гаджеты.

Лексический компонент:

Мобильный телефон, компьютер, Интернет, французские Интернет-сайты, компьютерная техника, новые гаджеты, современная бытовая техника: инструкции по применению.

Переводческий компонент:

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно- публицистических, рекламных текстов.

Раздел 16. Физическая культура человека, медицина.

Лексический компонент:

Физическая анатомия человека, медицинский осмотр, традиционные и нетрадиционные виды медицины, физическая культура человека, здоровый образ жизни.

Переводческий компонент:

Особенности перевода художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Раздел 17. Свободное время, развлечения, спорт.

Лексический компонент:

Телевидение и радио, книги, кино театр, свободное время, спортивные занятия, виды спорта.

Переводческий компонент:

Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование.

5.3. Лабораторный практикум - не предусмотрен

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература по дисциплине:

1. Александровская, Е. Б. Учебник французского языка Le français.ru A2 / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина, Т. В. Брагина. – Москва : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010. – 214 с.
2. Александровская, Е. Б. Учебник французского языка Le français.ru B1. В 2 кн. Кн. 1: Unites 1,2 / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина, Т. В. Брагина. – Москва : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010. – 199с.
3. Александровская, Е. Б. Учебник французского языка Le français.ru B1. В 2 кн. Кн. 2: Unites 3,4 / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина, Т. В. Брагина. – Москва : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010. – 234с.

6.2. Дополнительная литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В.В. Алимов.-М.: «Комкнига», 2006.- 158с.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для вузов: учебное пособие / И. С. Алексеева.-М.: «Академия», 2008.- 354 с.
3. Балыш, Ю.А. La France en ligne. Civilisation. Учебное пособие по французскому языку: учебное пособие / Ю. А. Балыш.-М: «Нестор Академик», 2007.- 423 с.
4. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Г. Григорьев.- М.: «Интеллект», 2003.- 454с.
5. Гарбовский, Н.К. Теория и практика перевода: учебное пособие / Н.К. Гарбовский.- М.: Изд-во МГУ, 2004.- 542 с.
6. Рецкер, Я.И. Теория перевода, переводческая практика:/Учебное пособие/Я.И. Рецкер.—М.: «Валент», 2006.—237с.
Назарян, А.Г. Устойчивые сравнения французского языка: с примерами, переводом и эквивалентами в русском языке: /Справочное пособие/ А.Г. Назарян.-М.: Изд-во Российского университета дружбы народов,1998.—334с.
7. Тимескова, И. Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. Les citations francaises: Пособие для студентов педагогических институтов (на французском языке):/Учебное пособие/И.Н. Тимескова.—Л.: «Просвещение»,1974.—240с.
8. Большой русско-французский словарь/Л.В.Щерба,М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др.-3-е изд.,стереотип.-М.:Рус.яз., 2002.-561с.
9. Гак, В.Г. Новый французско-русский словарь. /Справочное пособие/Гак В.Г., Ганшина К.А. М.:Просвещение, 2000, 1195с.

6.3. Средства обеспечения освоения дисциплины:

При изучении второго иностранного языка рекомендуется использовать следующие Интернет-ресурсы:

4. <http://www.rfimusique.com>
5. <http://www.bonjourdefrance.com>
6. <http://www.leconjugueur.com>
7. <http://www.tv5.fr>
8. <http://www.edufle.net>
9. <http://www.phonetiquefle.free.fr>
10. <http://www.lexiquefle.free.fr>
11. <http://www.fr.wikipedia.org>
12. <http://www.franceguide.com>

6.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины (модуля)	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Французский язык в современном мире	Le français.ru A2, аудиокурс к базовому учебнику Vocabulaire en dialogues, аудиокурс Communication progressive, аудиокурс Civilisation en dialogues, аудиокурс Grammaire en dialogues, аудиокурс «Calendrier français» видеокурс	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
2	Образование во Франции на средней ступени	Le français.ru A2, аудиокурс к базовому учебнику Vocabulaire en dialogues, аудиокурс Communication progressive, аудиокурс Civilisation en dialogues, аудиокурс Grammaire en dialogues, аудиокурс «Calendrier français» видеокурс	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
3	Рабочий / учебный день	Le français.ru A2, аудиокурс к базовому учебнику Vocabulaire en dialogues, аудиокурс Communication progressive, аудиокурс Civilisation en dialogues, аудиокурс Grammaire en dialogues, аудиокурс «Calendrier français» видеокурс	CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
4	Дом, жилищные условия	http://www.franceguide.com http://www.lexiquefle.free.fr Le français.ru A2, аудиокурс к базовому учебнику Vocabulaire en dialogues, аудиокурс Communication progressive, аудиокурс Civilisation en dialogues, аудиокурс Grammaire en dialogues, аудиокурс « Regards » видеокурс	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
5	В городе, на улице	http://www.lexiquefle.free.fr http://www.franceguide.com Le français.ru A2, аудиокурс к базовому учебнику Vocabulaire en dialogues, аудиокурс Communication progressive, аудиокурс Civilisation en dialogues, аудиокурс	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель

		Grammaire en dialogues, аудиокурс « Regards » видеокурс	
6	Продукты питания, гастрономия	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» A2. http://saveurs.sympatico.ca/ www.tv5.org www.imagiers.net www.google.fr http://perso.calixo.net www.brittany-shops.com www.espace-pain-info.com Civilisation en dialogues, аудиокурс Grammaire en dialogues, аудиокурс	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
7	Стили одежды, молодёжная мода	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» www.languageguide.org www.museeduchapeau.com Le français.ru A2, аудиокурс к базовому учебнику Vocabulaire en dialogues, аудиокурс Communication progressive, аудиокурс Civilisation en dialogues, аудиокурс	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
8	Финансы	http:// www.lexiquelle.free.fr http://www.franceguide.com Le français.ru A2, аудиокурс к базовому учебнику Vocabulaire en dialogues, аудиокурс Communication progressive, аудиокурс Civilisation en dialogues, аудиокурс Grammaire en dialogues, аудиокурс « Regards » видеокурс	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
9	Отпуск, каникулы	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» B1. www.peoplefrom.com www.viamichelin.fr www.royalmonceau.com www.accorhotels.com www.sosdriver.fr www.partir.com	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
10	Путешествие по Франции	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» B1. www.languageguide.org www.musee-orsay.fr www.pere-lachaise.com	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель

		www.lesclesjunior.com www.francevuesurmer.com www.docmeno.com www.joyeuse-fete.com www.histoire-image.org www.hist-geo.com www.ratp.fr www.cybevasion.fr http://fr.franceguide.com	
11	Молодёжь России и Франции	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» В1. http://fr.wikipedia.org	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
12	Семейные проблемы в России и Франции	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» В1. http://lexiquefle.free.fr/famille0.swf	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
13	Высшее образование во Франции	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» В1. www.etudes-en-france.com	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
14	Профессия, карьера	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» В1. www.tv5.org www.lesmetiers.net	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
15	Современные Интернет-технологии. Новые гаджеты	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» В1. 1. www.google.fr 2. www.memoelic.com 3. www.webencyclo.com 4. http://eurekaweb.free.fr/ 5. www.alyon.org	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
16	Физическая культура человека, медицина	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» В1. 1. www.croix-rouge.fr 2. www.paris.msf.fr 3. www.eifeu.com	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель
17	Свободное время, развлечения, спорт	Аудио- и видеоприложение к базовому учебнику «Le français.ru» В1. 1. www.lesclesjunior.com	Компьютерный класс с выходом в Интернет CD-проигрыватель DVD-проигрыватель

	2. www.ffcc.fr 3. www.france-galop.com 4. http://allocine.nsn.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=28537.html 5. www.ina.fr/actualite/evenements 6. www.fff.fr 7. www.letour.fr	
--	---	--

7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

7.1. Методические рекомендации преподавателю

При подготовке специалистов в области перевода и переводоведения основополагающими принципами обучения являются:

- коммуникативно-ориентированный подход;
- принцип деятельностного подхода;
- принцип учета индивидуально-психологических и возрастных особенностей обучаемых;
- принцип поэтапного формирования знаний, умений и навыков;
- принцип создания положительного эмоционального фона общения.

Исходя из специфики обучения переводу, реализация курса должна осуществляться с учетом принципа сознательного партнерства и взаимодействия преподавателя и студента. Этот принцип реализуется с помощью таких дидактико-методических принципов, как принцип сознательности, принцип приоритета творческой активности обучаемых, принцип проблемности, принцип функционально адекватной интегративной наглядности для моделирования языковой среды в учебных условиях. Предлагаемая модель базируется на принципах вариативности и преемственности, многоуровневого подхода в соответствии с международными стандартами.

Преподавателю дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» рекомендуется провести не менее 20% от общего количества часов, отводимых на эту дисциплину, в интерактивной форме. Интерактивные занятия могут проводиться в форме деловых, ролевых игр, круглых столов, групповых дискуссий, проектов, обсуждения подготовленных студентами эссе, докладов.

7.2. Методические рекомендации для студентов

Знание иностранного языка помогает специалисту любой отрасли народного хозяйства не только стать более успешным в своей области, но и углубляет знания родного языка, расширяет общий кругозор, знакомит с социумом страны изучаемого языка, повышает культурный уровень.

Работа над иностранным языком требует определенных усилий. Предлагаемые методические рекомендации будут полезны не только в работе над иностранным языком, но и сделают процесс работы результативным.

Каждый человек, изучающий иностранный язык, должен помнить, что прежде чем приступить к работе над темой программы, текстом учебника, написанием сочинения и т. д., необходимо хорошо овладеть лексикой.

Овладение лексикой предполагает формирование лексического навыка, а формирование лексического навыка, в свою очередь, предполагает овладение произнесением, написанием нового слова, правилами его соотнесения с другими лексическими единицами (ЛЕ) языка.

Владеть словом означает не только знать его перевод с иностранного на русский, но и уметь его правильно читать, делать буквенный анализ, правильно писать с точки зрения каллиграфии и орфографии, спрягать или склонять, употреблять в устной и письменной речи.

Но использование ЛЕ во всех видах речевой деятельности невозможно без знаний фонетических и грамматических правил оформления речи. В вузе должно идти совершенствование и дальнейшее развитие фонематического слуха, а также техники и произнесения иноязычных звуков в слове, словосочетании, предложении, речевом потоке в процессе говорения или чтения.

Большое внимание нужно уделять в работе над иностранным языком интонации предложения, что очень связано с дальнейшим совершенствованием аудитивных навыков восприятия интонационного рисунка иноязычного предложения и его адекватное воспроизведение в процессе устной речи.

Для успешной работы над иностранным языком необходимо уделять большое внимание самостоятельной работе.

8. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

8.1. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы

Неотъемлемой частью курса обучения иностранному языку является самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, так и средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей, формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины. Самостоятельная работа студентов направлена на

1. приобретение новых знаний;

2. совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;
3. совершенствование профессиональных умений.

Самостоятельная работа проводится по следующим направлениям.

1. Самостоятельная работа по формированию навыков практического перевода.
2. Профессиональное самообразование переводчика. Организация собственного исследования по вопросам теории и практики перевода.
3. Формирование навыков работы с картотеками, базами данных, перевод с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков).
4. Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.
5. Работа в компьютерной сети Internet, поиск информации для выполнения плановых и индивидуальных учебных заданий, в том числе курсовых работ и выпускной квалификационной работы.
6. Использование компьютерных вариантов учебных программ (CD).

8.2. Примерная тематика докладов – не предусмотрены

8.3. Примерная структура и содержание экзаменационной и зачетной карт

Зачет по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» включает в себя:

1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (без словаря)
2. Устный перевод текста с русского языка на французский (со словарем)

Образец заданий для зачета

Письменный перевод текста с французского языка на русский (без словаря)

Le jour des Rois

Tradition vivante s'en est, le gâteau des rois où se dissimule une fève et que l'on partage en famille ou entre amis, le 6 janvier, le jour de l'Épiphanie. À partir du XI^e s les chanoines de Besançon avaient pris l'habitude de tirer au sort leur futur « responsable » en cachant dans un pain une petite pièce d'argent. Cette coutume finit par se généraliser avec quelques modifications: le pain devint galette ou brioche et la piécette d'argent, pièce d'or chez les riches, fève dans les familles pauvres. Cette tradition s'en racine plus profondément. Dans tout l'Empire romain pendant 3 jours consécutifs, avaient lieu de grandes fêtes en l'honneur de Saturne, ce dieu de l'âge d'or, qui apporte paix, abondance et prospérité. Au cours des saturnales, le tirage au sort accordait à un roi bouffon l'autorité suprême sur maîtres et esclaves qui se retrouvaient ainsi sur un pied d'égalité. Cette inversion

sociale était attestée dans l'Empire romain, chez les assyrobabyloniens. En l'honneur du « roi de la fête », les rejouissances se multipliaient, orgies « sacrées », festins et beuveries se succédaient. On s'explique alors les efforts de l'Eglise pour faire disparaître cette coutume qui avait traversé les siècles et survécu à la chute de l'Empire romain et à la mort de ses dieux.

Устный перевод текста с русского языка на французский (со словарем)

Бесспорно, демократизация высшего образования имеет место, однако оно по-прежнему несет на себе отпечаток сильных различий между тремя типами высшего образования, предлагаемого выпускникам средней школы. Все получившие диплом бакалавра имеют право поступать в университет, и большинство из них (свыше 60%) идут туда, однако отсутствие четкого представления о приобретаемой профессии, а также запись на факультеты с ограниченными перспективами трудоустройства после окончания учебы отчасти объясняют отсев некоторых из них после первых курсов университета. Меньшинство по-прежнему поступает на подготовительные курсы, чтобы подготовиться к конкурсным вступительным экзаменам в специализированные вузы.

На французской университетской сцене все большее место занимают те университеты, которые лучше управляются и более восприимчивы к нововведениям в условиях их автономии. В учебном процессе произошли позитивные перемены благодаря повышению требовательности к преподавательскому составу, а также благодаря более эффективному административно-хозяйственному управлению университетами. Диверсифицируются направления профессиональной подготовки, растет число специализированных учебных курсов, обновляются учебные программы и применяются новаторские методики преподавания. Введение дипломов единого образца в Европе является самым последним по времени этапом такой модернизации с переходом к организации университетских курсов по модели лицензиат - магистр - доктор.

Примерный перечень тем к зачёту:

1. Мой рабочий день.
2. Моя семья.
3. Моя учеба в университете.
4. Времена года.
5. Мое любимое время года.
6. Мое любимое увлечение.
7. Свободное время и увлечения
8. Французская семья: традиции и современность.
9. Образование во Франции: начальное, среднее (колледж, лицей).
10. Высшее образование во Франции.
11. Жилищные условия французов.
12. Крупные города Франции.

13. Путешествие в Париж.
14. Самый лучший город на земле.

8.4. Структура и содержание билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Дисциплина: С.3.08 Практический курс перевода второго иностранного языка

Билет № __

1. Audition.
2. Traduction du russe en francais.
3. Traduction du francais en russe.

Дата _____ Зав. кафедрой лингвистики _____ /Г.И. Уткина/

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение.

Рабочую программу учебной дисциплины составил:

к.ф.н., доцент кафедры лингвистики _____ /И.Е. Козлова/

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики,
протокол № __8__ от «_30_» _августа_ 2013 г.

Зав. кафедрой _____ /Г.И. Уткина/

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков ТГПУ,
протокол № __9__ от «_30_» _августа_ 2013г.

Председатель методической комиссии
факультета иностранных языков ТГПУ _____ /Е.В. Павловская/